



Marc Chagall, Moïse devant le buisson ardent. Musée Marc Chagall de Nice.

Chemot: Le buisson ardent

Chapitre 3, versets 1 à 14.

Traduction du rabbinat

א ומשה, הָיָה רֹעֵה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ--בְּהֶן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֲרֻבָה. ב וַיֵּרָא מִלְּאֶף יְהוָה אֵלָיו, בְּלִבַּת-אֵשׁ--מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה; וַיֵּרָא, וַהֲנִיחַ הַסֵּנֶה בְּעַר בְּאֵשׁ, וְהַסֵּנֶה, אֵינְנוֹ אֶפֶל. ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה--אֲסֶרֶה-נָּא וְאֶרְאֶה, אֶת-הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה: מִדּוּעַ, לֹא-יִבְעַר הַסֵּנֶה. ד וַיֵּרָא יְהוָה, כִּי סָר לְרֵאוֹת; וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה--וַיֹּאמֶר הַנַּיִנִי. ה וַיֹּאמֶר, אֵל-תִּקְרַב הָלֵם; שֶׁל-נִעְלִיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ--כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אֲדַמַּת-קֹדֶשׁ הוּא. ו וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְיָךְ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב; וַיִּסְתַּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יָרָא, מִהִבֵּיט אֶל-הָאֱלֹהִים. ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, רְאֵה רְאִיתִי אֶת-עֲנֵי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם; וְאֶת-צַעֲקוֹתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכָּאֵיו. ח וַאֲרֹד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא, אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה, אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ--אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רְאִיתִי, אֶת-הַלֶּחֶץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אֹתָם. י וְעַתָּה לָכֵה, וְאֲשַׁלַּחְךָ אֶל-פְּרַעֲה; וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם. יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי אֲנֹכִי, כִּי אֵלֶיךָ אֶל-פְּרַעֲה; וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם. יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה-לָךְ הָאוֹת, כִּי אֲנֹכִי שֹׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים, עַל הָהָר הַזֶּה. יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מִה-שְּׁמוֹ, מַה אֵמַר אֲלֵהֶם. יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם.

Or Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Il avait conduit le bétail au fond du désert, et était parvenu à la montagne divine, au mont Horeb. Un ange du Seigneur lui apparut dans un jet de flamme au milieu d'un buisson. Il remarqua que le buisson était en feu et cependant ne se consumait point. Moïse se dit: "Je veux m'approcher, je veux examiner ce grand phénomène: pourquoi le buisson ne se consume pas." L'Éternel vit qu'il s'approchait pour regarder; alors Dieu l'appela du sein du buisson, disant "Moïse! Moïse!" Et il répondit: "Me voici." Il reprit: "N'approche point d'ici! Ôte ta chaussure car l'endroit que tu foules est un sol sacré!" Il ajouta: "Je suis la Divinité de ton père, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob..." Moïse se couvrit le visage, craignant de regarder le Seigneur. L'Éternel poursuivit: "J'ai vu, l'humiliation de mon peuple qui est en Égypte; j'ai accueilli sa plainte contre ses oppresseurs, car je connais ses souffrances. Je suis donc intervenu pour le délivrer de la puissance égyptienne, et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans une terre ruisselante de lait et de miel, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen. Oui, la plainte des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi ; oui, j'ai vu la tyrannie dont les Égyptiens les accablent. Et maintenant va, je te délègue vers Pharaon ; et fais que mon peuple, les enfants d'Israël, sortent de l'Égypte." Moïse dit au Seigneur: "Qui suis-je, pour aborder Pharaon, et pour faire sortir les enfants d'Israël de l'Égypte?" Il répondit: "C'est que je serai avec toi, et ceci te servira à prouver que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir ce peuple de l'Égypte, vous adorerez le Seigneur sur cette montagne même." Moïse dit à Dieu: "Or, je vais trouver les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent: Quel est son nom? que leur dirai-je?" Dieu répondit à Moïse: "Je suis l'Être invariable!" Et il ajouta: "Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël: C'est l'Être invariable qui m'a délégué auprès de vous."